

General Editor: Andreas Umland,
Kyiv-Mohyla Academy, umland@stanfordalumni.org

Editorial Assistant: Olena Sivuda, *Drahomanov Pedagogical University of Kyiv*, SLS6255@ku-eichstaett.de

EDITORIAL COMMITTEE*

DOMESTIC & COMPARATIVE POLITICS

Prof. **Ellen Bos**, *Andrássy University of Budapest*
Dr. **Ingmar Bredies**, *University of Regensburg*
Dr. **Andrey Kazantsev**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Dr. **Heiko Pleines**, *University of Bremen*
Prof. **Richard Sakwa**, *University of Kent at Canterbury*
Dr. **Sarah Whitmore**, *Oxford Brookes University*
Dr. **Harald Wydra**, *University of Cambridge*

SOCIETY, CLASS & ETHNICITY

Col. **David Glantz**, *"Journal of Slavic Military Studies"*
Dr. **Marlène Laruelle**, *Johns Hopkins University*
Dr. **Stephen Shulman**, *Southern Illinois University*

Prof. **Stefan Troebst**, *University of Leipzig*

POLITICAL ECONOMY & PUBLIC POLICY

Prof. em. **Marshall Goldman**, *Wellesley College, Mass.*
Dr. **Andreas Goldthau**, *Central European University*
Dr. **Robert Kravchuk**, *University of North Carolina*
Dr. **David Lane**, *University of Cambridge*
Dr. **Carol Leonard**, *University of Oxford*
Dr. **Maria Popova**, *McGill University, Montreal*

ADVISORY BOARD*

Prof. **Dominique Arel**, *University of Ottawa*
Prof. **Jörg Baberowski**, *Humboldt University of Berlin*
Prof. **Margarita Balmaceda**, *Seton Hall University*
Dr. **John Barber**, *University of Cambridge*
Prof. **Timm Beichelt**, *European University Viadrina*
Dr. **Katrin Boeckh**, *University of Munich*
Prof. em. **Archie Brown**, *University of Oxford*
Dr. **Vyacheslav Bryukhovetsky**, *Kyiv-Mohyla Academy*
Prof. **Timothy Colton**, *Harvard University, Cambridge*
Prof. **Paul D'Anieri**, *University of Florida*
Dr. **Heike Dörrenbächer**, *Naumann Foundation Kyiv*
Dr. **John Dunlop**, *Hoover Institution, Stanford, California*
Dr. **Sabine Fischer**, *EU Institute for Security Studies*
Dr. **Geir Flikke**, *NUPI, Oslo*
Dr. **David Galbreath**, *University of Aberdeen*
Prof. **Alexander Galkin**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Frank Golczewski**, *University of Hamburg*
Dr. **Nikolas Gvosdev**, *Naval War College, Newport, RI*
Prof. **Mark von Hagen**, *Arizona State University*
Dr. **Guido Hausmann**, *University of Freiburg i.Br.*
Prof. **Dale Herspring**, *Kansas State University*
Dr. **Stefani Hoffman**, *Hebrew University of Jerusalem*
Prof. **Mikhail Ilyin**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Prof. **Vladimir Kantor**, *Higher School of Economics*
Dr. **Ivan Katchanovski**, *University of Ottawa*
Prof. em. **Andrzej Korbonski**, *University of California*
Dr. **Iris Kempe**, *Heinrich Boell Foundation Tbilisi*
Prof. **Herbert Küpper**, *Institut für Ostrecht Regensburg*
Dr. **Rainer Lindner**, *CEEER, Berlin*
Dr. **Vladimir Malakhov**, *Russian Academy of Sciences*

FOREIGN POLICY & INTERNATIONAL AFFAIRS

Dr. **Peter Duncan**, *University College London*
Dr. **Taras Kuzio**, *Johns Hopkins University*
Prof. **Gerhard Mangott**, *University of Innsbruck*
Dr. **Diana Schmidt-Pfister**, *University of Konstanz*
Dr. **Lisbeth Tarlow**, *Harvard University, Cambridge*
Dr. **Christian Wipperfürth**, *N-Ost Network, Berlin*
Dr. **William Zimmerman**, *University of Michigan*

HISTORY, CULTURE & THOUGHT

Dr. **Catherine Andreyev**, *University of Oxford*
Prof. **Mark Bassin**, *Södertörn University*
Prof. **Karsten Brüggemann**, *Tallinn University*
Dr. **Alexander Etkind**, *University of Cambridge*
Dr. **Gasán Gusejnov**, *Moscow State University*
Prof. em. **Walter Laqueur**, *Georgetown University*
Prof. **Leonid Luks**, *Catholic University of Eichstaett*
Dr. **Olga Malinova**, *Russian Academy of Sciences*
Dr. **Andrei Rogatchevski**, *University of Glasgow*
Dr. **Mark Tauger**, *West Virginia University*
Dr. **Stefan Wiederkehr**, *BBAW, Berlin*

Dr. **Luke March**, *University of Edinburgh*
Prof. **Michael McFaul**, *US National Security Council*
Prof. **Birgit Menzel**, *University of Mainz-Germersheim*
Prof. **Valery Mikhailenko**, *The Urals State University*
Prof. **Emil Pain**, *Higher School of Economics, Moscow*
Dr. **Oleg Podvintsev**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Olga Popova**, *St. Petersburg State University*
Dr. **Alex Pravda**, *University of Oxford*
Dr. **Erik van Ree**, *University of Amsterdam*
Dr. **Joachim Rogall**, *Robert Bosch Foundation Stuttgart*
Prof. **Peter Rutland**, *Wesleyan University, Middletown*
Prof. **Marat Salikov**, *The Urals State Law Academy*
Dr. **Gwendolyn Sasse**, *University of Oxford*
Prof. **Jutta Scherrer**, *EHESS, Paris*
Prof. **Robert Service**, *University of Oxford*
Mr. **James Sherr**, *RIIA Chatham House London*
Dr. **Oxana Shevel**, *Tufts University, Medford*
Prof. **Eberhard Schneider**, *University of Siegen*
Prof. **Olexander Shnyrkov**, *Shevchenko University, Kyiv*
Prof. **Hans-Henning Schröder**, *University of Bremen*
Prof. **Yuri Shapoval**, *Ukrainian Academy of Sciences*
Prof. **Viktor Shnirelman**, *Russian Academy of Sciences*
Dr. **Lisa Sundstrom**, *University of British Columbia*
Dr. **Philip Walters**, *"Religion, State and Society," Oxford*
Prof. **Zenon Wasyliv**, *Ithaca College, New York State*
Dr. **Lucan Way**, *University of Toronto*
Dr. **Markus Wehner**, *"Frankfurter Allgemeine Zeitung"*
Dr. **Andrew Wilson**, *University College London*
Prof. **Jan Zielonka**, *University of Oxford*
Prof. **Andrei Zorin**, *University of Oxford*

* While the Editorial Committee and Advisory Board support the General Editor in the choice and improvement of manuscripts for publication, responsibility for remaining errors and misinterpretations in the series' volumes lies with the books' authors.

Soviet and Post-Soviet Politics and Society (SPPS)

ISSN 1614-3515

Founded in 2004 and refereed since 2007, SPPS makes available affordable English-, German- and Russian-language studies on the history of the countries of the former Soviet bloc from the late Tsarist period to today. It publishes between 5 and 20 volumes per year, and focuses on issues in transitions to and from democracy such as economic crisis, identity formation, civil society development, and constitutional reform in CEE and the NIS. SPPS also aims to highlight so far understudied themes in East European studies such as right-wing radicalism, religious life, higher education, or human rights protection. The authors and titles of all previously published manuscripts are listed at the end of this book. For a full description of the series and reviews of its books, see www.ibidem-verlag.de/red/spps.

Editorial correspondence & manuscripts should be sent to: Dr. Andreas Umland, DAAD, German Embassy, vul. Bohdana Khmel'nitskoho 25, UA-01901 Kyiv, Ukraine. e-mail: umland@stanfordalumni.org

Business correspondence & review copy requests should be sent to: *ibidem*-Verlag, Leuschnerstr. 40, D-30457 Hannover, Germany; tel.: +49(0)511-2622200; fax: +49(0)511-2622201; spps@ibidem-verlag.de.

Book orders & payments should be made via the publisher's electronic book shop at: www.ibidem-verlag.de/red/SPPS_EN/

Authors, reviewers, referees, and editors for (as well as all other persons sympathetic to) SPPS are invited to join its networks at www.facebook.com/group.php?gid=52638198614
www.linkedin.com/groups?about=&gid=103012
www.xing.com/net/spps-ibidem-verlag/

Recent Volumes

105 Леонид Люкс

Западничество или евразийство? Демократия или идеократия?

Сборник статей об исторических дилеммах России

С предисловием Владимира Кантора

ISBN 978-3-8382-0211-2

106 Anna Dost

Das russische Verfassungsrecht auf dem Weg zum Föderalismus und zurück

Zum Konflikt von Rechtsnormen und -wirklichkeit in der Russländischen Föderation von 1991 bis 2009

Mit einem Vorwort von Alexander Blankenagel

ISBN 978-3-8382-0292-1

107 Philipp Herzog

Sozialistische Völkerfreundschaft, nationaler Widerstand oder harmloser Zeitvertreib?

Zur politischen Funktion der Volkskunst im sowjetischen Estland

Mit einem Vorwort von Andreas Kappeler

ISBN 978-3-8382-0216-7

108 Marlène Laruelle (ed.)

Russian Nationalism, Foreign Policy, and Identity Debates in Putin's Russia

New Ideological Patterns after the Orange Revolution

ISBN 978-3-8382-0325-6

109 Michail Logvinov

Russlands Kampf gegen den internationalen Terrorismus

Eine kritische Bestandsaufnahme des Bekämpfungsansatzes

Mit einem Geleitwort von Hans-Henning Schröder

und einem Vorwort von Eckhard Jesse

ISBN 978-3-8382-0329-4

110 John B. Dunlop

The Moscow Bombings of September 1999

Examinations of Russian Terrorist Attacks

at the Onset of Vladimir Putin's Rule

ISBN 978-3-8382-0388-1

111 Андрей А. Ковалёв

Свидетельство из-за кулис российской политики I

Можно ли делать добро из зла? (Воспоминания и размышления о последних советских и первых постсоветских годах)

With a foreword by Peter Reddaway

ISBN 978-3-8382-0302-7

112 Андрей А. Ковалёв

Свидетельство из-за кулис российской политики II

Угроза для себя и окружающих (Наблюдения и предостережения относительно происходящего после 2000 г.)

ISBN 978-3-8382-0303-4

Bernd Kappenberg

ZEICHEN SETZEN FÜR EUROPA

Der Gebrauch europäischer lateinischer Sonderzeichen
in der deutschen Öffentlichkeit

Mit einem Vorwort von Peter Schlobinski

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISSN: 1614-3515

ISBN-13: 978-3-89821-749-1

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2012

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronical, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in Germany



"Piled Higher and Deeper" by Jorge Cham / www.phdcomics.com

Zeichensatz

Bezeichnung für eine bestimmte Anzahl und Konfiguration von Zeichen. Da die Elektronik bekanntlich keine Grenzen kennt, werden immer mehr Zeichensätze entwickelt, so dass eine Anpassung zwischen Computer und Drucker immer abenteuerlicher und unwahrscheinlicher wird.

*Quelle: Klaus Möller: Fröhliches Mini-Wörterbuch Computeritis,
Tomus Verlag GmbH, München 1993, ISBN 3-8231-0411-X*

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	19
1.1	Problembeschreibung	19
1.2	Prozess läuft – Koordination fehlt	22
1.3	Berührte Politikfelder und Politikebenen	24
1.4	Begriffsdefinitionen	27
1.5	Aufbau dieses Buches	28
2	Definition des benötigten Zeichenvorrats	31
2.1	Eingrenzung des Themas	31
2.2	Grundbuchstaben	32
2.3	Buchstabenvarianten	33
2.4	Buchstaben aus anderen Schriften	35
2.5	Ligaturen	36
2.5.1	Handschrift-basierte Ligaturen	36
2.5.2	Typographische Ligaturen	38
2.6	Diakritika	41
2.7	Kombinationen	51
3	Geschichte der Zeichensätze	55
3.1	Baudot-Code	55

3.2	Murray-Code	56
3.3	US-ASCII	57
3.4	ISO 646	58
3.5	Acht-Bit-Codes (erweitertes ASCII-Format)	60
3.6	ANSI-Zeichensatz	61
3.7	EBCDIC	63
3.8	ISO/IEC 8859	63
3.9	Windows-125x	65
3.10	Windows Glyph List (WGL4)	67
3.11	ISO/IEC 10646 (Unicode)	67
3.11.1	Unicode-Transformationsformate (UTFs)	71
3.11.2	Erfolg von Unicode	76
3.12	Zeichensalat	76
4	Unicode-kompatible Schriftarten	79
5	Stand der „alphabetischen Integration“ in den deutschen Medien	87
5.1	Lateinische Sonderzeichen bei den deutschsprachigen Nachrichtenagenturen	87
5.2	Fallbeispiel dpa	87
5.3	Problematik der Beschränkung auf ISO-8859-1	88
5.4	Lösungsvorschläge	89
5.4.1	Unicode-kompatible Software	89
5.4.2	Einführung eines Anhangs für Tickermeldungen	91
5.4.2.1	Aufgelöste Schreibung	91
5.4.2.2	Kurzschreibweise	93
5.4.2.3	Zusammenfassung	93

5.5	Beispiele aus ausgewählten Medien	93
5.6	Fehlerbeispiele	99
5.6.1	Zeichensatz-Inkompatibilitäten	99
5.6.2	Falsche Bedienung von Akzent-Tasten	100
5.6.3	Sonderzeichen im Eigenbau	102
5.6.4	Unkenntnis der Unterschiede zwischen Diakritika	102
5.6.5	Verwendung kombinierbarer Diakritika	103
5.6.6	Ersatz durch Escape-Sequenzen	104

6 Rechtliche Grundlagen der Verwendung lateinischer Sonderzeichen in Personennamen 105

6.1	Völkerrechtliche Verträge	105
6.1.1	Charta der Vereinten Nationen	105
6.1.2	Allgemeine Erklärung der Menschenrechte	105
6.1.3	Europäische Menschenrechtskonvention	106
6.1.4	Internationaler Pakt der Vereinten Nationen über bürgerliche und politische Rechte	107
6.1.5	KSZE-Schlussakte von Helsinki von 1975	107
6.1.6	Übereinkommen über die Angabe von Familiennamen und Vornamen in den Personenstandsbüchern	108
6.1.7	Dokument des Kopenhagener Treffens von 1990	110
6.1.8	Charta von Paris für ein neues Europa	111
6.1.9	Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit	111
6.1.10	Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen	113

6.1.11	Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten	117
6.2	EU-Recht	119
6.3	Deutsches Namensrecht	120
6.3.1	Grundgesetz und Persönlichkeitsrecht	120
6.3.2	Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	122
6.3.3	Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch . .	124
6.3.4	Gesetz über die Änderung von Familiennamen und Vornamen	127
6.4	Behandlung lateinischer Sonderzeichen im deutschen Personenstandswesen	129
6.4.1	Rechtliche Grundlagen	129
6.4.2	Personenstandsverordnung	131
6.4.3	Allgemeine Verwaltungsvorschrift zum Personenstandsgesetz	131
6.4.4	Reform des Personenstandsrechts	132
6.4.5	Elektronische Personenstandsregister	139
6.4.6	Standesamtssoftware	141
6.4.6.1	AutiSta	141
6.4.6.2	OpenELViS	144
6.4.6.3	XPersonenstand – Standardisierung von Datenaustauschformaten im Personenstandswesen	146
6.5	Behandlung lateinischer Sonderzeichen im deutschen Meldewesen	147
6.5.1	Melderechtsrahmengesetz (MRRG)	147
6.5.2	Datensatz für das Meldewesen (DS Meld)	148

6.5.3	XMeld – Standardisierter Datenaustausch im Meldewesen	151
6.5.4	Melderegister-Software und Unicode	154
6.5.5	Datenbanken und Unicode	155
6.5.6	Suchfunktionen und Unicode	161
6.5.7	E-Government im Meldewesen	162
6.5.7.1	Elektronische Melderegisterauskunft . . .	162
6.5.8	SAGA	165
6.6	Lateinische Sonderzeichen in Reisepässen und Personalausweisen	167
6.6.1	Reisepässe	167
6.6.2	Personalausweise	173
6.6.3	Verwendung lateinischer Sonderzeichen durch die Bundesdruckerei	175
6.6.4	Elektronische Datenübermittlung an die Bundesdruckerei mittels DIGANT	176
6.6.5	Erfahrungen aus der Praxis	178
7	Wegweisende Urteile und Entscheidungen	181
7.1	Internationales Recht und Europarecht	181
7.2	Deutschland	182
7.2.1	Tschechoslowakischer Geburtsname ist mit diakritischen Zeichen einzutragen	182
7.2.2	Der türkische Vorname Yilmaz ist ohne i-Punkt wiederzugeben	183
7.2.3	Eintragung tschechoslowakischer Namen in Personenstandsbücher	185

7.2.4	Geburtseintrag ohne dazugehöriges Diakritikum ist zu berichtigen	186
7.2.5	Der isländische Buchstabe ð ist nicht eintragungsfähig	186
7.2.6	Diakritische Zeichen können durch eine Angleichungs- erklärung nicht entfernt werden	190
7.2.7	Türkische Buchstaben ı und İ müssen ins Personen- standsbuch übernommen werden	191
7.3	Rechtliche Grundlagen der Verwendung lateinischer Son- derzeichen in Österreich	193
7.3.1	Völkerrechtliche Verträge	193
7.3.2	Personenstandsrecht	193
7.3.3	Melderecht und Zentrales Melderegister (ZMR) . . .	195
7.3.4	E-Government-Gesetz	196
7.3.5	Empfehlungen	199
7.3.6	Namensrechtsänderungsgesetz	205
7.3.7	Bei der Schreibweise eines Familiennamens sind auch diakritische Zeichen zu berücksichtigen	205
7.3.8	Unterdrückung diakritischer Zeichen ist ein Verstoß gegen das Namensrecht	208
7.3.9	Handschriftliche oder maschinenschriftliche Ergän- zung von Sonderzeichen ist zulässig	209
7.3.10	Sonderzeichen in Führerscheinen sind im Bedarfs- fall handschriftlich zu ergänzen	210
7.3.11	Korrekte Namensschreibweise auf der e-card	212
7.3.12	Immer noch großer Handlungsbedarf in weiten Tei- len der Bundesverwaltung	217

7.4	Rechtliche Grundlagen der Verwendung lateinischer Sonderzeichen in der Schweiz	222
7.4.1	Margit Széchényi gegen Direktion des Innern des Kantons Zürich	226
7.5	Rechtliche Grundlagen der Verwendung lateinischer Sonderzeichen in den Niederlanden	230
7.5.1	Fälle des nationalen Bürgerbeauftragten	230
8	Diakritika als politische Symbolik	235
9	Lateinische Sonderzeichen als Stilelement in Markennamen	249
10	Zusammenfassung und Diskussion	261
10.1	Rechtliche Aspekte	261
10.2	Technische Aspekte	265
10.3	Umsetzung	269
11	Ausblick	277
12	Eingabemethoden für Schriftzeichen	281
12.1	Entwicklung einer praktikablen Eingabemethode	281
12.1.1	Grundsätzliche Erwägungen	281
12.1.2	Konfliktfälle	285
12.1.3	Escape-Kodierungen mit Diakritika	285
12.1.4	Escape-Kodierungen ohne Diakritika	288
12.1.4.1	Unterstrich	293
12.1.4.2	Sonstige Zeichen	293
12.1.4.3	Deadkeys	294

Vorwort

Peter Schlobinski

Eine moderne Gesellschaft ist ohne Schrift nicht denkbar. Die typografischen Systeme – sei es die morphosyllabische Schrift in China, die Silbenschriftsysteme in Japan oder eine Alphabetschrift wie in Deutschland – sind Kodierungsanweisungen für die Informationsspeicherung und -verbreitung in den jeweiligen Sprachen. Mit der Entwicklung der Schrift nahezu zeitgleich vor 5000 Jahren bei den Sumerern und Ägyptern wird Kommunikation aufbewahrbar und Schrift für Handel, Verwaltung und sakrale Praxis genutzt. Dadurch findet ein Entsituerungsprozess statt: Kommunikation wird unabhängig vom Gedächtnis und vom Hier und Jetzt der Interaktionsteilnehmer. Sie wird – so hat es der Soziologe Niklas Luhmann einmal treffend formuliert – „in ihren sozialen Effekten vom Zeitpunkt ihres Erstauftretens, ihrer Formulierung abgelöst“, mit der Konsequenz, dass man für zukünftige „Situationen schreibt, bei denen der Schreiber nicht anwesend zu sein braucht“.¹

¹ Luhmann, Niklas (1984): Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie. Frankfurt am Main, S. 128.

Schriftsysteme sind aber mehr als reine Speicherungs- und Distributionsysteme von Information und Motoren im Prozess der Zivilisation. Sie sind wichtige Faktoren für die kulturelle Entwicklung und kulturelle Identität, sei es auf nationaler Ebene oder bei jugendlichen Kleingruppen. Dabei kommt den Zeichensystemen eine große Bedeutung zu.

Es sind zwei Faktoren, die grundsätzlich relevant und zu beachten sind. Zum einen vereinheitlichen und normieren Schriftsysteme, zum anderen gibt es Variationen, die lokale Eigenheiten reflektieren.

- Zwei Beispiele. Der Rat für deutsche Rechtschreibung lässt die Schreibvarianten *Schmand* und *Schmant* zu, letztere ist die österreichische Schreibweise, die für die kulturelle Identität der Österreicher wichtig und deshalb nicht der bundesdeutschen Schreibung einfach unterzuordnen ist.
- Beispiel zwei. Der ehemalige Bayernspieler *Hasan Salihamidžić* stammt aus Bosnien, wo sein Familienname lateinisch *Salihamidžić* geschrieben wird. Ist es richtig, die Diakritika einfach wegzulassen und die Namensschreibung (so) ‚einzudeutschen‘? Und warum nicht *Salihamidšitch*?

Bernd Kappenberg setzt sich in seiner Arbeit mit dem Problem auseinander, was die Sprachvielfalt in Europa im Hinblick auf die Zeichensysteme bedeutet, wie Sprachvielfalt und Mehrschriftigkeit in verschiedenen Perspektiven zu behandeln sind. Dabei stellt sich die zentrale Frage, wie die alphabetische Integration in Europa erfolgen sollte und wie in Deutschland die Verwendung eines paneuropäischen lateinischen Zeichensatzes als verbindlich durchgesetzt werden kann. Es sind vier Dimensionen, die Kappenberg behandelt: (a) die rechtlichen Grundlagen, (b) die politischen Voraussetzun-

gen, (c) die technischen Parameter und (d) die kulturellen Aspekte. Es ist das Verdienst der kappenbergschen Arbeit, hier ein Grundlagenwerk vorgelegt zu haben, das all diese Dimensionen sachkundig und in Detail diskutiert, und er legt Lösungsansätze vor, bis hin zu praktischen Eingabehilfen. Das Buch ist nicht nur für Verwaltungsfachleute und Journalisten, Landesämter und Unternehmen interessant, sondern für grundsätzlich jeden, der sich mit Fragen der Integration in Europa auseinandersetzt.

1 Einleitung

1.1 Problembeschreibung

Mit dem Zusammenbruch des Ostblocks Ende der 1980er Jahre sind Ereignisse und Personen aus Ländern jenseits des einstigen Eisernen Vorhangs stärker in das Bewusstsein der deutschen Öffentlichkeit getreten. Bei der diesbezüglichen Berichterstattung trat jedoch für die deutschsprachigen Print- und später auch Onlinemedien, jedoch auch für die Verwaltung, ein Problem auf: Die meisten Länder Mittel-, Ost- und Südosteuropas verwenden erweiterte lateinische Alphabete, die mit den gängigen westeuropäischen Zeichensätzen und Tastaturen nicht vollständig darstellbar sind, da sie besondere diakritische Zeichen (Háček, Breve, Ogonek etc.) enthalten.

Bedauerlicherweise hat sich bis heute (2012) in der redaktionellen Behandlung keine einheitliche Praxis zur Lösung dieses Problems durchgesetzt, obwohl die technischen Voraussetzungen inzwischen durchaus gegeben sind. Am Beispiel der für das deutsch-tschechische Verhältnis bedeutenden Beneš-Dekrete soll dies verdeutlicht werden: Es kam zu unterschiedlichen Reaktionen der einzelnen Medien auf das Vorkommen des Buchstabens š (s mit Háček), vom „Skalpieren“ (Benes) über die Transliteration (Benesch) bis hin zur Umstellung auf einen erweiterten lateinischen Zeichensatz (Beneš). Auf Internet-Seiten kommt es zu weiteren Schwierigkeiten: Abhängig von der

Kombination der Zeichensatz-Einstellungen im HTML-Quelltext der Seite mit denen des vom Nutzer verwendeten Internet-Browsers wird statt des Zeichens š oftmals ein anderes Zeichen dargestellt (Bene¹, Bene?, BeneΔ, Bene*, Bene , Bene“, BeneÅ_j) bzw. das š verschwindet ganz (Bene).

Wer im paneuropäischen Kontext kommunizieren will, muss sich mit der Sprachenvielfalt (Multilingualismus) auseinandersetzen. Die Europäische Union (EU) beispielsweise hat 23 Amtssprachen, in die und aus denen täglich gedolmetscht und übersetzt werden muss, z. B. bei Parlamentsdebatten und bei der Veröffentlichung von EU-Rechtsakten.

Untrennbar mit der *Sprachenvielfalt* ist die Vielfalt der dazugehörigen *Alphabete* (Multialphabetismus) bzw. *Schriften* (Mehrschriftigkeit) verbunden. Doch durch die zunehmende Digitalisierung der schriftlichen Kommunikation wird der Multialphabetismus auf vielfältige Weise bedroht:

- Die von Computerprogrammen verwendeten Zeichensätze sind oft untereinander inkompatibel und bewirken nach Übertragung der Daten die Darstellung der falschen Schriftzeichen (z. B. Potoènik statt Potočnik oder ÐŸÑ€Ð , Ð²ÐµÑ, statt Привет).
- Gerade im besonders sensiblen Bereich der Schreibung von Personennamen (z. B. elektronische Melderegister) genügt der Umfang der Zeichensätze oft nicht den rechtlichen Anforderungen.
- Selbst weit verbreitete Schriftarten decken nur einen geringen Teil der notwendigen Schriftzeichen ab, was in Texten zu Löchern, Fragezeichen oder *Zwiebelfischen* (Verwendung von Glyphen aus anderen Schriftarten) führt.
- Nicht alle für die paneuropäische Kommunikation notwendigen Schriftzeichen sind auf den gängigen Computertastaturen vorhanden.

- Alternative Eingabemethoden erfordern gesteigerten Aufwand (z. B. Aufrufen und Durchsuchen eines Sonderzeichenmenüs), Expertenwissen (z. B. kodierender Zahlenwert eines Schriftzeichens) oder die Installation zusätzlicher, möglicherweise kostenpflichtiger Programme (z. B. virtuelle Tastaturen).
- Print- und Onlinemedien verbreiten Namen und Begriffe aus Fremdsprachen meist ohne die erforderlichen Diakritika (z. B. Walesa und Solidarnosc anstatt Wałęsa und Solidarność). Dies ist teilweise auf technische Probleme und Zeitdruck zurückzuführen, aber in einigen Fällen auch auf Kulturchauvinismus.
- Selbst wenn Diakritika-fähige Software angeschafft wird, weisen Behördenmitarbeiter Kunden oft weiterhin mit einem kategorischen „das geht nicht“ ab, wenn diese auf der Schreibung ihrer Namen mit diakritischen Zeichen beharren.

Dieser vorherrschende Zustand ist nicht nur aus technischer Sicht höchst unbefriedigend, sondern bedroht auch die kulturelle Identität vieler europäischer Völker und die persönlichen Rechte des Einzelnen: Abgeschreckt oder entnervt von den technischen Problemen bzw. dem Unverständnis, das ihnen von privater Seite wie von Behörden entgegenschlägt („dieser kleine Strich kann doch nichts bedeuten“²), verzichten Personen mit sonderzeichenhaltigen Eigennamen zunehmend auf das ihnen zustehende Recht auf korrekte Schreibung und passen sich aus kultureller Selbstzensur dem westeuropäischen Standard-Zeichensatz als kleinstem gemeinsamen Nenner an. Daraus resultiert wiederum des Öfteren eine phonetisch falsche Aussprache. Das Ergebnis ist nicht nur eine Einschränkung der Persönlichkeitsrechte von Einzelnen, sondern auch eine schleichende kulturelle Verarmung Eu-

2 Bartłomiej Paweł Jesionkiewicz, persönliche Mitteilung (07.08.2003)

ropas insgesamt und widerspricht damit massiv dem europäischen Gedanken von der wechselseitigen Akzeptanz und der gegenseitigen kulturellen Bereicherung. Letztlich behindert dieser Prozess sogar die europäische Integration, da er die Ängste von EU-skeptischen Bevölkerungsteilen besonders in den kleineren der zwölf neuen Mitgliedstaaten der Europäischen Union bestätigt, die den Verlust ihrer kulturellen Eigenständigkeit befürchten.

Dem europäischen Gedanken von der „Einheit in der Vielfalt“ folgend sollte es dagegen nach und nach zu einer deutschland- und EU-weiten Übernahme der lateinischen Sonderzeichen der jeweils anderen Länder in den verwaltungstechnischen und medialen Schreibgebrauch kommen. Die Europäische Union bewiese so deutlich sichtbar Respekt vor der persönlichen und kulturellen Identität ihrer Bürgerinnen und Bürger und würde besonders an die Bevölkerung der osteuropäischen Mitgliedstaaten ein Signal senden, dass sie in der EU willkommen sind. Auf diese Weise würde es für die Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union leichter, Europa als Heimat zu empfinden, und das Projekt Europäische Union gewänne an Akzeptanz.

1.2 Prozess läuft – Koordination fehlt

Ansätze für die Übernahme fremdsprachlicher lateinischer Sonderzeichen gibt es bereits: Deutsche Schreibmaschinentastaturen enthalten seit etwa 1900 französische Akzente (Gravis und Akut, später auch den Zirkumflex)³, die überregionalen deutschen Zeitungen FAZ und Die Zeit haben bereits auf erweiterte lateinische Zeichensätze umgestellt, gehobene polnische Zeitun-

³ Maria Mayr (Schreibmaschinenmuseum Peter Mitterhofer, I-39020 Partschins), persönliche Mitteilung (22.11.2005)

Abbildung 1.1: Korrekte Darstellung eines tschechischen Sonderzeichens in einer deutschsprachigen Werbung für die Automarke Škoda



gen verwenden deutsche Umlaute⁴ und europäische Werbeagenturen vermarkten den Škoda⁵. Der im litauischen Alphabet nicht vorhandene Buchstabe x erfreut sich im litauischen Internet-Slang wachsender Beliebtheit als alternative Schreibweise in Worten mit „ks“⁶⁷, entsprechendes gilt in SMS-Nachrichten für das deutsche ß als ss-Ersatz im Schwyzerdütschen bzw. als sz-Ersatz im Ungarischen.⁸ In der Rockmusikszene ist der „Heavy-Metal-Umlaut“ seit Jahrzehnten ein beliebtes Stilmittel (Motörhead).⁹ Und nicht zuletzt sind seit März 2004 so genannte Umlaut-Domänen mit nicht-US-

4 Bartłomiej Paweł Jesionkiewicz, persönliche Mitteilung (07.08.2003)

5 Firmenseite <http://www.skoda.de/> (01.10.2005)

6 z. B. kox und tixlas anstatt koks und tikslas / litauischer Internet-Anbieter Liux.lt

7 Petras Kudaras alias moxliukas, persönliche Mitteilung (16.11.2005)

8 Wikipedia-Eintrag „ß“ <http://de.wikipedia.org/wiki/%C3%9F> (16.02.2006)

9 Wikipedia-Eintrag „Heavy-Metal-Umlaut“ <http://http://de.wikipedia.org/wiki/Heavy-Metal-Umlaut> (28.11.2011)

ASCII-kompatiblen Sonderzeichen (z. B. www.schön.de) erhältlich.¹⁰ Teilweise werden lateinische Sonderzeichen inzwischen sogar gezielt als Stilelement in Markennamen eingesetzt (z. B. *innēov*, *Cašmir*).

Wie man sieht, ist dieser Prozess der Übernahme fremdsprachlicher lateinischer Sonderzeichen in erster Linie auf spezielle technische bzw. kulturelle (d. h. nichtstaatliche) Bereiche begrenzt und verläuft bisher insgesamt schleppend und ohne zentrale Steuerung bzw. Koordination. Die Gründe dafür liegen nicht nur in der wechselseitigen technischen Inkompatibilität konkurrierender (und oft leider auch veralteter) EDV-Standards, sondern auch in der mangelnden Sensibilisierung der Verantwortlichen in Politik, Medien und Verwaltung und für die Bedeutung des Themas und nicht zuletzt in der menschlichen Bequemlichkeit. Gerade im Hinblick auf die wachsende Bedeutung von eGovernment ist die namensrechtlich und technisch korrekte Verarbeitung von sonderzeichenhaltigen Personendaten jedoch eine zentrale Fragestellung.

1.3 Berührte Politikfelder und Politikebenen

Die Frage nach einem deutschland- bzw. EU-weiten verpflichtenden Standard für die Schreibung lateinischer Sonderzeichen stellt ein vielschichtiges Problem dar, dem man sich am besten mit einem *multi-level*-Ansatz nähert (siehe Tabelle 1.1). Zu den berührten Politikfeldern gehören technische Normen und die damit befassten Institutionen, aber auch Recht und Verwaltung, die Wirtschaft (Medien, IT) sowie Bildung und Kultur. Die berührten

¹⁰ Liste zulässiger Schriftzeichen für IDNs beim DENIC
<http://www.denic.de/domains/internationalized-domain-names/idn-liste.html>
(28.11.2011)


Politikebenen reichen von der lokalen und regionalen Ebene über die nationale und die europäische bzw. EU-Ebene bis auf die globale Ebene.

Die verantwortlichen Institutionen konzentrieren sich in den einzelnen Politikfeldern auf unterschiedlichen Ebenen: Während die Bildungspolitik zumindest in Deutschland in die Zuständigkeit der einzelnen Bundesländer fällt, sind Medien in der Regel national bzw. sprachnational ausgerichtet. Recht und Verwaltung wiederum umfassen sämtliche Politikebenen, technische Normen werden dagegen im Zeitalter der Globalisierung zunehmend auf europäischer bzw. auf internationaler Ebene festgelegt.

Es stellen sich daher die folgenden grundlegenden Fragen:

- Gibt es einen *Zeichensatz*, der sämtliche für die paneuropäische Kommunikation notwendigen Schriftzeichen umfasst?
- Kann man diesen Zeichensatz zu einem europaweit verpflichtenden Standard machen?
- Gibt es *Schriftarten*, die sämtliche für die paneuropäische Kommunikation notwendigen Schriftzeichen umfassen?
- Wie kann man diese Schriftarten besser bekannt machen?
- Wie kann die *Eingabe* von Schriftzeichen vereinfacht werden?
- Wie kann man diese Eingabemethoden besser bekannt machen?
- Wie kann man *Software-Hersteller* dazu ermutigen, die oben genannten Verbesserungen umzusetzen?
- Wie kann man die *Medien* für die Verwendung der korrekten Schriftzeichen sensibilisieren?

Tabelle 1.1: Berührte Politikfelder und Politikebenen

global	<ul style="list-style-type: none"> • ISO • Unicode • ITU-T • W3C 	<ul style="list-style-type: none"> • Völkerrecht • Menschenrechte • UN 	<ul style="list-style-type: none"> • IT-Konzerne 	
europäisch	<ul style="list-style-type: none"> • CEN 	<ul style="list-style-type: none"> • Europarat • EMGH • CIEC 		
EU		<ul style="list-style-type: none"> • EU-Recht • EuGH • Europäische Kommission 	<ul style="list-style-type: none"> • Lissabon-Ziele 	
bilateral		<ul style="list-style-type: none"> • Vertrag D/PL 		
national	<ul style="list-style-type: none"> • DIN • ASCII • Sprache 	<ul style="list-style-type: none"> • BVerfG • Grundgesetz • Verwaltung des Bundes 	<ul style="list-style-type: none"> • Nachrichtenagenturen • überregionale Medien 	
regional		<ul style="list-style-type: none"> • Verwaltung der Länder 	<ul style="list-style-type: none"> • regionale Medien • Kultusministerien der Länder 	
lokal		<ul style="list-style-type: none"> • kommunale Verwaltung 	<ul style="list-style-type: none"> • lokale Medien 	
		§	€	?!
	technische Normen	Recht und Verwaltung	Wirtschaft	Bildung

- Wie kann man *Behördenmitarbeiter* für die Verwendung der korrekten Schriftzeichen sensibilisieren und trainieren?
- Wie kann man *Individuen* darin bestärken, für ihre linguistischen Rechte einzustehen?

1.4 Begriffsdefinitionen

In diesem Buch werden einige wichtige Begriffe immer wieder auftauchen, die daher an dieser Stelle kurz definiert werden sollen:

Schrift: ein System zur Verschriftlichung gesprochener Sprache. Beispiele sind die lateinische, die griechische, die kyrillische, die arabische und die chinesische Schrift.

Alphabet: die Menge von Schriftzeichen, die die einzelnen Laute einer Sprache bezeichnen (Buchstaben). *Alphabet* wird oft als Synonym für *Schrift* gebraucht, was aber nicht korrekt ist, da beispielsweise die lateinische Schrift für eine ganze Reihe von Alphabeten genutzt wird, die sich durch die verwendeten Buchstaben bzw. diakritischen Zeichen unterscheiden. Beispiele sind das deutsche und das litauische Alphabet.

Sonderzeichen: alle Schriftzeichen, die keine Laute einer Sprache bezeichnen. Dazu gehören beispielsweise Satzzeichen (Punkt, Komma, Fragezeichen, Klammern...), das Gradzeichen (°) und das Paragraphenzeichen (§) sowie die diakritischen Zeichen.

Diakritische Zeichen: zu Buchstaben gehörende kleine Zeichen wie Punkte, Striche, Häkchen etc. (´ ` ^ ˇ ¨ ...), die auf eine veränderte

Aussprache oder Betonung hinweisen (von griechisch *diakrineîn* [*διακρινεῖν*] = unterscheiden).

Zeichensatz: in der Informationstechnologie ein Vorrat von Zeichen (Buchstaben, Ziffern, Sonderzeichen, Steuerzeichen etc.), die jeweils durch einen Zahlenwert kodiert werden und sich daher zum digitalen Speichern und Übertragen von Daten eignen.

Schriftart: Grafische Ausgestaltung eines Zeichensatzes. Sie ordnet den Zahlenwerten bestimmte Erscheinungsformen (Glyphen) zu. So sieht der Buchstabe A in der Schriftart Linux Libertine anders aus als in den Schriftarten Microsoft Sans Serif (A) oder Everson Mono (A).

1.5 Aufbau dieses Buches

Zunächst wird die Gesamtheit der für die paneuropäische Kommunikation notwendigen lateinischen Schriftzeichen definiert. Anschließend werden die verfügbaren Zeichensätze sowie ausgewählte Schriftarten vorgestellt und mit den vorher definierten Anforderungen verglichen.

Nachdem die technischen Hintergründe geklärt sind, wird der Umgang der Medien mit Diakritika untersucht, besonders die Behandlung von Diakritika in Print- und Onlinemedien.

Die gewonnenen Daten habe ich ausgewertet und anschließend Lösungsstrategien für die zutage getretenen Probleme entwickelt, unter anderem einen Tickeranhang zur Übermittlung lateinischer Sonderzeichen an Redaktionssysteme unterschiedlicher Kompatibilität. Aus den Einflussmöglichkeiten verschiedener Akteure habe ich außerdem Handlungsstrategien abge-

leitet und so Vorschläge für die Art und Weise der praktischen Umsetzung einer „europäisierte Schreibweise“ erarbeitet.

Im darauf folgenden Schritt habe ich in Völkerrecht, EU-Recht und nationalem Recht die juristischen Voraussetzungen für die Frage *Gibt es ein Recht auf Diakritika in Personennamen?* untersucht und diesbezügliche wegweisende Gerichtsentscheidungen zusammengetragen. Besonderes Augenmerk habe ich dabei auf die Behandlung von Personennamen mit lateinischen Sonderzeichen im deutschen Personenstands- und Einwohnermeldewesen gerichtet. Es folgt eine Beschreibung der Behördenpraxis in verschiedenen europäischen Ländern.

Als Exkurse werden Diakritika als Politikum sowie Diakritika als Stilmittel betrachtet.

Als Ausblick widmet sich das Buch der Frage, wie im Rahmen der Mehrsprachigkeitspolitik der Europäischen Union wirksame Ansätze für die Sensibilisierung von Software-Herstellern, Medien, Behörden und Privatpersonen für den korrekten Umgang mit Diakritika geschaffen werden können.

Abschließend wird eine verbesserte Eingabemethode für Diakritika vorgeschlagen.